

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Švecová

Název práce: Translation from the Field of Housing and Interior Decoration With a Commentary and Glossary

Oponoval: (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je překlad tří textů z oblasti bydlení a interiérového designu z angličtiny do češtiny, doprovázený komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce sestává z několika částí. Úvodní část přináší základní pojmy a principy teorie překladu. Tato část je zpracována velmi pečlivě. Vlastní praktická část pak obsahuje překlady dvou tematicky zaměřených textů opatřené komentářem a glosářem. Náročnost prvního překladu spočívá ve vystižení kreativního jazyka předlohy; u druhých dvou je to pak nalezení ekvivalentů k technickým termínům původního textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je členěna logicky a přehledně. Autorka vládne solidní češtinou i angličtinou. Poněkud netradiční je grafická úprava

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Na práci je nutno ocenit volbu tematiky, v současné době stále atraktivnější. S překlady se autorka vypořádala poměrně zdatně; místy si však mohla dát větší práci s nalezením vhodnějších ekvivalentů (když např. úsloví *there's no place like home* překládá jako *neexistuje žádné jiné místo jako domov* namísto přirozenějšího *všude dobře, doma nejlíp*). Kvalitní jsou i lingvistické komentáře a glosáře.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Byl pro Vás náročnější překlad prvního, populárně naučného textu nebo zbývajících dvou techničtějších textů? Proč?
2. Jaký z uvedených typů bytového designu je Vám nejbližší a proč?

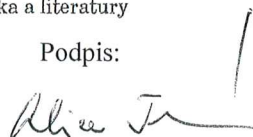
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 7.5. 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM